

Бояринцева Е .И.

Старший преподаватель

Кафедры иностранных

языков для специальных целей

ОМГУ им Ф. М. Достоевского

Омск

ОСОБЕННОСТИ МЕТОНИМИЧЕСКИХ ПЕРЕНОСОВ В СТРУКТУРЕ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА.

Ключевые слова: *полисемия, метонимия, синкретизм значения, семантический перенос, ассоциации, омонимия.*

Анализ многозначности древнего слова позволяет понять особенности мышления людей, живущих в условиях другой эпохи. Метонимический перенос, осуществляемый на основе смежности объектов, позволяет проанализировать характер ассоциаций, ведущих к образованию полисемии.

Сейчас эти значения воспринимаются нами как омонимия.

Семантическая структура современного английского языка - это продукт сложного исторического развития. Ей предшествовали другие формы организации содержательной стороны слова. То, что нами сейчас воспринимается как несовместимые понятия, в древности было отражением реально существующих ассоциаций. Наиболее полно эти ассоциации представлены в явлении вторичной номинации. Язык, наследуя свой потенциал от прежней эпохи, должен постоянно реагировать на изменяющиеся запросы общества и давать названия новым понятиям и

явлениям. Для задач новой номинации используется либо старый словарный запас, либо язык использует новые элементы. Если каждое новое понятие называть отдельным словом, это расширило бы словарный запас до огромных размеров. По мнению В.В. Виноградова, «Ни один язык не был в состоянии выразить каждую конкретную идею самостоятельным словом или корневым элементом. Конкретность опыта беспредельна, ресурсы же самого богатого языка строго ограничены» [1,с.15]. Неоднократное использование языковых форм дает возможность обозначить новое с помощью уже имеющихся средств. Известны два основных типа переноса значения - метафора и метонимия. При метафорическом переносе один из признаков явления, обозначенного определенным словом, оказывается присущим и другому явлению. Тогда это другое явление, в случае необходимости отражения его со стороны именно этого признака, может получить наименование первого явления. При метонимическом переносе наличие общего признака не существенно, основным условием является соприкасаемость, смежность двух явлений. В большинстве случаев метафора в древнеанглийском языке ограничивается антропонимической лексикой, то есть перенесением наименований частей тела на окружающую природу. Есть основания полагать, что это была метафора отождествления, а не сравнения. «Представляется, что путь метафоры лежит от полного отождествления, к целиком переносному контексту и только позже к нарочитому нарушению правил номинации» [7,с.114].

Механизмы семантических переносов в древних языках имеют специфику, которая объясняется тем, что «познавательные процессы людей, живущих в условиях менее сложных социально-исторических укладов, включаются в иную деятельность и строятся существенно иначе, чем познавательные процессы, известные нам по нашему собственному опыту. Ведущее место в них занимают не отвлеченные, вербально-логические, а конкретные, наглядно-практические операции, и именно они кладутся в основу существенных связей между предметами» [5,с.53]. Многие лингвисты

отмечают, что метафора требует более высокого уровня абстрагирующей работы сознания. Метонимический же перенос отражает устойчивые смысловые связи между объектами, а не случайными признаками сравнения, как при метафоре. Ларин Б.А. в своем известном труде «Лекции по истории русского литературного языка» писал о том, что средневековая литература насыщена метонимической образностью и, следовательно, вся средневековая культура есть развернутая метонимия» [4,с 52]. Основываясь на данных словарей, можно сделать вывод, что структура древнеанглийского слова также в основном образовывалась на основе метонимических переносов. Метонимия путем расхождения переносных значений слова одновременно служит для противопоставления конкретно-бытовых, исходных и отвлеченно абстрактных, переносных значений одного и того же слова, что разрушает присущий древнему слову синкретизм. Для средневековой мысли важны не содержание понятия (признак различения, отражаемый в метафоре), а объем понятия: выявляются все возможные (по смежности) связи реального предметного мира.

Метонимия - это перенос по смежности, но сама смежность обусловлена исторически, зависит от уровня развития общества и от уровня абстракции. В основе каждого переноса лежит какое либо простое, примитивное действие, которое потом, по принципу сходства, переносится на другое, более отвлеченное. В каждую эпоху существует свое понятие о смежности и причинной обусловленности. Каптерев П.Ф. писал: «...основа ассоциации смежности не внешняя, а внутренняя, субъективная, важно не то, что события следовали в таком-то порядке, а то, что человек обратил внимание на эту последовательность, поразился ею и запечатлел ее в своем уме» [3,с113]. В средневековом сознании в едином конгломерате уживалось общее и частное, абстрактное и конкретное, выраженное и невыраженное, идеальное и материальное. Нами эти ассоциации уже утрачены. Их заменили другие, соответствующие нашему представлению о мире. То, что нами воспринимается как образное или метонимическое, средневековым

человеком воспринималось как единые, нерасчлененные, сосуществующие понятия или действия.

В основе развития метонимического значения у глаголов, по мнению Никитина М.В., лежит импликация от признака к признаку. Первый этап - импликация как составная часть семантики исходного значения. Варьирование значения остается в поле семантики глагола как контекстно подтверждаемое содержательное приращение, из тех, что ранее называли оттенками значения [6,с.262]. Второй этап - импликация отделяется в отдельное словозначение, которое связано с исходным значением общностью производности. При этом происходит перестройка в семантической структуре значения глаголов. Мы рассматриваем примеры древнеанглийских глаголов с разным типом импликации значения. При рассмотрении семантики древнего слова всегда нужно иметь в виду особенности мышления древнего человека. Единое синкретичное значение постепенно распадается в результате усложнения причинно-следственных отношений в мире, «древний синкретизм удалялся под расчленяющими подвигами знания» [7,с 102]. Появление новой информации о мире должно быть каким-то образом выражено посредством языка. А освоение новой информации происходило путем сопоставления с уже известным о мире и даже более того, на основе уже известного. Единый древний синкрет постепенно распадался, образуя отдельные значения путем метонимического переноса. Примером такого распада может служить глагол *GRETAN*. В словаре Босфорта-Толлера у глагола даны следующие значения:

1. приближаться, приходиться, посещать, касаться, атаковать;
2. приветствовать, приглашать.

Семантика глагола содержит два центра, которые воспринимаются как омонимы. При рассмотрении группы слов, объединенных смысловой общностью, связанных с одним определенным явлением действительности, можно увидеть, с какими другими действиями могли возникать ассоциативные связи, что можно было считать смежным и назвать одним

словом. Глагол имеет соответствия в других германских языках. В английском, немецком и датском изначальное значение слова было приветствовать - *to salute*. В немецком языке ему соответствует глагол *GRÜßEN* - приветствовать. В основе значения глагола была некая общая идея контакта, которая определяла содержательную сторону слова и конкретизировалась в более узких представлениях о возможных видах контактов. В древности не различались тактильные, физически ощущаемые действия и действия, выраженные жестами, словами. Рассмотрим примеры: *Sum mit hondum maeg hearpan gretan. Gn. Ex.170. ...он мог играть на арфе, (касаться струн). Eodor aethelinga acrest gegreton., forman fulle to frean hond ricene geræsan Gn. Poetry 9. Крестьяне его приветствовали, протягивая руки.*

Христианство принесло новое осмысление прежних понятий. Объектом стала душа, в качестве субъекта выступали различные абстрактные сущности: злые духи, чувства, переживания. *...ne moton the mine sawle gretan... Guß 348. ... не смеют они (злые духи) приближаться (прикасаться) к моей душе. Miclum in gemunde modes gecynde greteth ungrunde gromoferpynde. Ex., M, 49. Большая печаль... атакует душу, (касается души). Глагол сочетается с одушевленными существительными в качестве субъекта в качестве объекта сочетаются существительные, означающие неодушевлённые предметы, людей и ментальные сущности.*

Среди устойчивых и ранних ассоциаций в древнеанглийском языке были связи представлений о богатстве и расточительстве. У англо-саксов не существовало торгово-денежных отношений, которые существуют сейчас. Высшим наслаждением было именно раздача, расточительство добычи в присутствии как можно большего количества людей. Гуревич А.Я. писал: «Добыча, достававшаяся варварам во время войн и грабительских экспедиций, не превращалась в средство накопления богатств, не использовалась на покупку скота, земель и иного имущества: она раздаривалась, потреблялась... Высший момент в наслаждении богатством - его расточение в присутствии большого числа людей» [2,с.227].

Лингвистическим подтверждением этого факта является семантика глагола BRYTTNIAN. У глагола зафиксированы следующие значения:

1. делить на фрагменты, разделять, распределять;
2. править, владеть;
3. использовать, наслаждаться, выделять долю.

Семантика глагола содержит три центра, воспринимаемые нами как омонимы, но это варианты единого многозначного слова. Непонятное с нашей точки зрения соединение значений «разделять, раздавать, наслаждаться» объясняется взглядами, обычаями, культурными привычками людей той эпохи. Характерно, что с завершением эпохи варварства слово утратило значения «править, владеть, использовать». Глагол *bryttnian* сочетается с существительными, обозначающими «сокровища, дары (*sinc, gold, gyfe*) в качестве объекта и с обозначением властителей в качестве субъекта. Наличие субъекта и объекта у глагола свидетельствует о распадении синкреты и образовании отдельных ЛСВ путем метонимического переноса. Рассмотрим несколько примеров: *Synne his giefe bryttaþ. Cra. 105.* Королева дары раздает. *Sinces brytta athelinga helm heht Abrahame duguthum steþan (Gen., 1857).* Правитель народа, шлем благородных, приказал наградить Авраама богатством. Существительное *brytta* в поэтических текстах зафиксировано со значением «дары раздающий лорд, принц». *Goldes brytta - a distributor of gold, Cd. 138; Th. 173, 2. Land bryttode...Cd 62.* - владели/ раздавали землю. *Cd 4. He gumum gold bryttade Cra.90.* ...он раздавал золото.

Рассмотрим глагол, чья семантика формировалась по другому типу импликации значения. Варьируемые значения остаются в поле семантики глагола как оттенки значения.

Глагол *slean* имеет следующие значения:

1. ударять, бить;
2. ударять по чему-либо;
3. бить до смерти, убивать;

1. Gif man oderne mit fuste in naso slaehth, L. Ethb.57, Th. i.15, 16. Если мужчина другого кулаками в нос ударит.

2. Se hagol sloh ealle tha thing the ute waeron aegther ge men nytenu, Ex. 9, 92. Град побил все те вещи, которые были снаружи, и людей и скот.

3. Da arn sum theng and sloh taken aet dam gaete, Bd.3, 11. Так едет служитель, и подает знак ударом у ворот.

4. Theof ne cymth buton thaet he stele und slea, In. SKt. Вор приходит ... украсть и убить.

В заключение можно сказать, что изучение семантики древнего слова, в частности метонимических переносов, позволяет заглянуть в «архаику сознания» средневекового человека, понять природу их ассоциаций, сформировавших современную многозначность слова.

Список литературы:

1. Виноградов В.В. Избранные труды по лексикологии и лексикографии. М., 1977.
2. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. М., Искусство, 1984.
3. Каптерев П. Ф. Из истории души. СПб., 1890.
4. Ларин Б. А. Лекции по истории русского литературного языка. М., «Высшая школа» 1975.
5. Лурия А. Р. Психология как историческая наука. В кн: История и психология. М., 1971.
6. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., Научный центр проблем диалога. 1996.
7. Феоктистова Н.В. Формирование семантической структуры отвлеченного имени. Ленинград. Издательство Ленинградского университета. 1984.
8. Электронный этимологический словарь. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: www.etymonline.com.
9. T.Bosworth Old English Dictionary - <http://beowulf.engl.uky.edu/~kierman/VT/bosworth/htm>.

Peculiarity of metonymic transfer of meaning in the structure of the old English verbs.

The analysis of ambiguity of the ancient word allows us to understand the peculiarities of people's thinking, belonging to a different era. Metonymic transfer of meaning, carried out on the basis of contiguity of objects, allows us to analyze the essence of associations, leading to the formation of polysemy. At present we perceive it as homonymy.

Key words: polysemy, metonymy, metonymic transfer, associations, homonymy, syncretism of meaning.